

Abarracarse/Barracon (ES) | Abarracarse/Barracão (PT)

Author: Mafalda Soares da Cunha |
Sandra Cristina Montoya

Affiliation: CIDEHUS-Universidade de Évora | Pontifícia Universidad Católica de Chile

<https://doi.org/10.60469/3xyv-g736>

Abarracarse e barracon/ barracão são palavras que derivam de barraca, palavra com grafia idêntica em português e castelhano. Abarracarse é definido pela primeira vez em 1726 como “plantar las barracas, ampararse y meterse dentro de ellas, poniéndose à cubierto contra las inclemencias del tiempo” (RAE, 1726, p. 6, 2). Até 1918 não sofreu modificações no seu significado. Na atualidade, a palavra não está em uso. Em português, em 1789, a definição de Moraes Silva para abarracar é “recolher em barracas, quartelar nelas”. No contexto colonial espanhol, era utilizado para designar os escravos fugidos sobre os quais se dizia que se “abarracaban”.

Em 1852, o termo “barracon” usava-se para designar uma “casa rustica” [↑] a

en donde se verificaban sus primeras ventas. También en las fincas de campo, ingenios o cafetales, suele darse este nombre a las habitaciones de los esclavos, distinguiéndose de los bogios, que son reducidos y aislados” (Castro y Rossi, 1852, p. 357, 3). Em português a tradução seria barracão, mas a palavra não é mencionada nem por Bluteau, Morais Silva ou Silva Pinto. O significado actual é o de um edifício grande, exterior à casa de habitação, destinado a arrumos e sem qualquer relação com o léxico de resistência.

REFERÊNCIAS

Dicionários

Bluteau, Rafael, *Vocabulario portuguez e latino, áulico, anatómico, architectonico [...]*, Lisboa: Oficina de Pascoal da Sylva, 8 vols, 2 supl., 1712-1728.

Castro y Rossi, Adolfo de. *Biblioteca Universal. Gran Diccionario de la Lengua Española [...]*. Tomo I. Madrid: Oficinas y establecimiento tipográfico del Semanario Pintoresco y de La Ilustración, 1852.

Pinto, Luiz María Silva. *Diccionario de língua Brasileira*. Ouro Preto: Typographia de Silva, 1832.

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con ↑
phrases o modos de hablar, los*

Española. Tomo primero. Que contiene las letras A.B. Madrid. Imprenta de Francisco Del Hierro. 1726.

Rodríguez Navas y Carrasco, Manuel. *Diccionario general y técnico hispanoamericano*. Madrid, Cultura Hispanoamericana, 1918.

Silva, António de Moraes. Bluteau, Rafael. *Diccionario da lingua portugueza composto pelo padre D. Rafael Bluteau, reformado, e acrescentado por Antonio de Moraes Silva natural do Rio de Janeiro*. 1. ed. Lisboa, Simão Tadeu Ferreira, MDCCLXXXIX [1789]. 2v.: v. 1: xxii, 752 p.; v. 2: 541 p.



This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under the Marie Skłodowska-Curie Grant Agreement No 778076.



RESISTANCE

778076-H2020-MSCA-RISE-2017

